

羅馬尼亞人民共和國 文化事業的高漲

湖北人民出版社

羅馬尼亞人民共和國 文化事業的高漲

湖北人民出版社

一九五五年•武漢

內 容 提 要

本書扼要介紹羅馬尼亞人民共和國人民在黨和政府領導下，最近幾年內在教育、科學、文藝、文化普及、對外文化關係等方面所取得的巨大成績。可供讀者了解羅馬尼亞這 1 兄弟國家文化建設情況的參考。

UPSURGE OF CULTURE IN THE RUMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC

*
Published by The Rumanian Institute
for Culture Relations with Foreign Countries,
Bucharest, 1954

本書根據羅馬尼亞人民共和國對外文化協會一九五四年版本譯出

目 錄

前面的話.....	1
• 教育.....	2
科學.....	7
文學.....	11
戲劇和電影.....	15
音樂.....	20
美術.....	26
文藝工作者和知識分子的榮譽.....	32
文化在羣衆中的傳播.....	35
對外文化關係.....	41
譯後記.....	49

前面的話

這本小冊子裏包含的事實和數字，顯示了羅馬尼亞人民最近幾年內在文化方面獲得的成就。

我們只要想一想，不久以前的羅馬尼亞還是歐洲最落後的國家之1，而且大部分人民都是文盲，就能對這樣的進步作出正確的評價。

今天，所有一切科學和文化成就，都是屬於全體人民的，他們懂得這些成就的意義，並且珍貴這些成就，因為它們幫助他們把希望變成了事實。民族的文化傳統受到很高的尊重。它們是羅馬尼亞人民共和國文化工作者的靈感的源泉。鼓勵各種天才的條件已創造出來。1種有利於富有創造能力的藝術家的活動和有利於科學及文化在人民羣衆中獲得巨大進步的極好的氣氛已經存在。

所有這一切使得羅馬尼亞人民對於其他民族的文化成就更想知道得多一些，從而使他們自己的文化寶藏更臻完善並加強他們同別國人民的友誼。

外國人對於羅馬尼亞人民共和國是知道得不很多的。因此，羅馬尼亞人民想盡量把他們的成就讓大家知道得多一些。

我們最近幾年來所獲得的這些成就，算是用來促進將來羅馬尼亞人民共和國和別國間的文化聯系獲得更大成功的1種貢獻吧。

教 育

第二次世界大戰以後，羅馬尼亞在文化領域方面最基本的任務，就是要掃除文盲。

我們援引1931年政府機關計算出來的有關初等教育的一些數字，來說明過去這方面的情況吧。1921年至1931年10年間：在鄉村初等學校註冊的學生為16,000,000人，畢業的學生為730,000人；城市初等學校註冊的學生為2,500,000人，畢業的學生為174,000人。從1930年的人口普查看出，大約百分之42的人民是文盲。1944年，有4,000,000以上的成年人目不識丁。

1944年以後，羅馬尼亞國家開始了一次廣泛的掃除文盲的運動，每年在全國各地組織成萬的識字班。在這些識字班上，不僅教不識字的人讀、寫、算3項起碼的知識，而且還教他們相當於初等學校4年級功課的基本知識（算術、地理等）。

在以前大多數人民都是文盲的許多鄉村裏，今天1個文盲也沒有了。許多以前一字不識的人現在變成了人民圖書館孜孜不倦的讀者。文盲的數目已經從4,000,000減到幾十萬，而且正在繼續減少。在1954年至1955年學年裏，最後一批文盲都上了識字班的1年級。

1948年的教育改革把學校大門對全國兒童開放，把成為以前學校制度特徵的各種歧視完全取消。在過去，許多鄉村根本沒有學校，而大多數已設立的學校又是用黑暗、潮濕、沒有火爐取暖、不通空氣的茅屋來做校舍的。每年都有成百萬的學齡

兒童被摒在學校外面。全國需要75,000個校長和教員，但預算裏的名額只有38,746個。另一方面却有成百萬的文盲，成千的教員失業！

爲了要去掉這種遺留下來的沉重負擔——教職員的缺乏、學校網發展的無計劃、學校數目不夠，國家進行了堅持不懈的工作，終於使得所有的學齡兒童都有入學的可能。許多新學校建立起來了。較之1938年，初等學校增加了2,500所。擴充了師範學校網，以培養所需要的教師。1953年，師範學校學生的人數等於1938年的5倍。目前，全國已經沒有了沒有學校的鄉村，也沒有了沒有足夠教職員的學校。

學前教育——這在戰前是幾乎不存在的——在羅馬尼亞有了很大的發展。1955年，將有400,000個3歲至7歲的兒童進幼兒園（1954年爲200,000），幼兒園將達4,000所。

4年制的小學教育變成了7年制的初等義務教育。因此，7年制學校較之1938年幾乎增加6倍。

工業化的迅速、新企業的建立、各生產部門的發展，以及農業的機械化，都要求從工人中訓練出大量的專家。爲了達到這個目的，成立了許多‘勞動後備’職業學校。

勞動後備學校學生和以前學徒的生活，是有很大區別的。勞動後備學校的學生享受着最好的生活和學習的條件，將來可以變成高等技術的工人。以前的學徒則受到殘酷的剝削，挨打挨餓，在無盡的年月里，一點一滴地偷偷地來學習1項職業。

屬於勞動後備制的職業學校有200所，50,000個學生，學習着74種專業。此外，在過去3年，已經有了十多萬工人從勞動後備學校畢業出來。

勞動後備學校的學生要學習一般的理論知識；學校有實驗室，學生的食宿免費，衣服也由公家發給。

在普遍義務初等教育獲得了實際成就的同時，國家對於擴充中等教育也給予最大的注意。有許多學習希臘文和拉丁文的中等文科學校，也有很多種類的中等技術學校，學生除進行嚴肅的理論學習外，還掌握實際的知識。戰前，142所中等學校只有15,000個學生。今天，227所中等學校有幾十萬學生。中等技術學校替各種極不相同的經濟部門訓練專門人材，如：採礦工業、重工業、金融財政、輕工業、電業、農業、商業等等。還有音樂、美術、舞蹈的中等學校。

中等學校的畢業生可以到他們所選擇的部門去工作，也可以升到專科大學和學院去受高等教育。

已有足夠數量的課本供應各級學校。單在過去兩年內就印行了將近28,000,000冊課本。

教職員爲了增加新的知識，爲了改進教授方法，都在進行不倦的學習。1951年舉行的教師代表大會，部長會議主席喬治烏一德治曾出席參加，這次大會對校長和教師的工作給了更大的推動，大會決議教師們應更積極地參加教育青年的工作。部長會議最近通過了1項有關提高初等和中等教育教師的資格，並安定他們的職務的決定。

羅馬尼亞人民共和國對於那些担任教育青年工作的教職員的忘我勞動是很尊敬的。由於1951年8月16日羅馬尼亞工人黨中央委員會和羅馬尼亞人民共和國部長會議決議的執行，教師們的生活條件已經有了大大的改善。新的薪給標準已作了規定，結果，待遇都提高了。多數教職員從國家得到了貸款，使得他們可以爲自己建築住宅。在過去幾年中間，療養區和溫泉區的休養所有更多的床位撥給教職員和他們的孩子。成千的校長和教員們都在這些休養所裏度過他們的假期。

此外，又有大批教師因工作成績優異獲得了獎章、勳章以

及‘功勳校長’和‘功勳教員’的稱號。

高等教育也有很大的發展。高等教育包括大學校和專科學院在內。前者訓練各種幹部，特別是中等和高等教育的師資以及羅馬人民共和國科學院或各部會所屬的科學研究機構的研究工作者。專科學院則訓練各個不同的經濟部門和國家行政機關所需要的十分合格的幹部。

過去，羅馬尼亞的學生百分之43是學法律的，現在的情況則完全不同。這個在戰前自稱為‘著名的農業國’的國家裏，戰前11年中從法律專科學校畢業出來的有8,673個法學士，而農學院畢業出來的却只有192個農學家。

許多新的學院成立了。以前只有中等學校的城市，今天成了大學中心區。數目字已經毫無疑問地表明了高等教育的進步。今天我國已有51個高等教育的學院，其中設有155個系和282個專業，而戰前只有16個學院41個系。新學院的設立是爲了滿足全國對於專門人材日益增長的需要。克魯日的工藝學院、加拉茨的航海機械學院、雅西的輕工業學院、斯大林城的林學院和機械學院，以及許多其他學院，都是新近成立而爲過去所沒有的。

在這些學院上課的青年學生年有增加。今天在屬於高等教育系統的學校裏面上課的學生有62,000人，1938年則只有28,000人。

除了那些到了入專科學校年齡即受到相當教育的青年以外，國家還使那些在過去被剝奪了這種教育機會的人也能受到高深的教育。

例如，今天在布加勒斯特和其他的城市裏面都開辦了有日班和晚班的工人學校。在1個短的期間裏面——兩年——這類學校教育出來的學生就可以達到等於中等學校的知識水平，從

而可以使得工人們去受高等教育。爲了保證良好的學習條件，這類學校特別聘請飽有經驗的教員，並把他們在別的教育部門的任務予以解除。

此外，在學院和大學的各部門中，還設立了幾十種函授課程，有成千的勞動人民參加學習。

國家又保證少數民族——過去的統治者是不准他們有用自己的語言學習的權利的——享有和羅馬尼亞族同等的權利。已有3,500所從幼兒園到大學的各種等級的學校用少數民族的語文進行教學。例如，在克魯日的1個大學，在鐵兒溝·穆列斯的1個醫科學院，就是用匈牙利語文進行教學的。每年都有成百萬的課本用15種少數民族文字印行。

過去，大學校的大門對於貧窮的學生是用昂貴的費用來關閉着的。這裏是當時一羣學生寫的1篇文章的摘錄：

‘我們已經親眼看見機關的職工薪金已減低了百分之10、15至25；我們已經看見捐稅已增加了百分之10至20；可是誰曾經聽說過，大學校的學費竟可以毫無理由地增加百分之50呢？是的，百分之50！’文章繼續說：‘毫無疑問的，當局會答覆說，貧窮的天才生是免費的。這是扯謊。每年遵照部令不得減免的收費項目是增多了。這就是1個足以說明一切的例子：註冊費500列伊[●]，實驗費900列伊，圖書館費200列伊，還有講義費、設備費、取暖費、畢業費、畢業文憑費、同學錄費等等……’

在這樣多的費用和捐稅——都要每年預先繳付——的重壓下是令人難以坐下來參加考試的。

今天的情形完全不同了。大部分教育都是免費的，還有，許多中小學生和大學生都有獎學金，食宿免費。國家設立了

● lei，羅馬尼亞幣制單位。

232,700個以上的獎學金，2,500幢以上的有食堂的寄宿舍，近2,300個食堂，還有成萬的中小學生和大學生每年送到療養區和溫泉區休養所去休養，——國家對於這些未來的知識界的關懷，從以上材料可見一斑。

科 學

戰後幾年間，羅馬尼亞的科學事業顯然有了很大的發展。政府對科學是特別注意的。科學家進行研究工作的極好的環境已經建立起來。過去，科學界聲孚衆望的人，如偉大的學者吉奧治·馬林涅斯古，爲了得到研究科學所需的設備，或者開展科學工作所要求的最低的條件，就得和當時的統治者進行頑強的鬥爭。今天，爲了發揮科學工作者的全部創造力，國家把他們所需的一切交給他們自己處理。人民研究科學的權利在羅馬尼亞人民共和國憲法第80條中已有規定。

10年前，我國的機器百分之99是從外國輸入的。可是今天，羅馬尼亞輕工業和食品工業必要的設備，有百分之90是本國工業生產的，而且，機器、拖拉機、電氣器材和石油裝備還有出口。科學工作人員，特別是羅馬尼亞人民共和國科學院所屬各研究所，對於羅馬尼亞工業技術的成就，作了很大的貢獻。

過去，科學院是沒有研究機構的。現在，羅馬尼亞人民共和國有30個科學研究所、6個獨立科、29個科學標本採集站，總共有將近2,200個科學技術研究者。戰前，科學院每年編輯出版的報告爲150種到200種，現在每年編輯出版的報告有3,300種到3,400種。單是羅馬尼亞人民共和國科學院醫藥部門每年出版的報告就遠遠超過戰前科學院全部出版物的篇幅。羅馬尼亞

人民共和國科學院出版的科學期刊有38種，每年發行數量約100,000份。

物理研究所、低級微生物研究所和化學研究所，是1951年和羅馬尼亞人民共和國科學院同時成立的，生物化學研究所是1952年成立的。歷史紀念館、自然館以及幾個陳列館也隸屬於羅馬尼亞人民共和國科學院。

羅馬尼亞人民共和國科學院還同政府幾個部所屬的另外26個科學研究機構密切合作，共同解決關於工業、農業、公共衛生及其他方面的問題。

科學研究人員的訓練是受到特別重視的。青年研究工作者派到研究所和採集站工作。這些青年研究工作者在各單位的首長和富有經驗的專家指導之下，獲得了有關該項工作的技術知識和研究方法。畢業後深造學習課程之設立（在這個期間，學生可以準備升高學位，例如由各科候補學位升到博士學位），使得許多青年人都可進行研究工作。過去，幹部的選擇是隨便武斷決定的，因此，青年研究工作者必須和物質困難進行艱鉅的鬥爭，才能成為1個科學家。今天，國家對於參加畢業後課程學習的青年，在3年內發給薪水，唯一的要求是他要用心學習，成為1個科學方面的優秀工作者。今年，羅馬尼亞人民共和國各研究所的計劃，是要研究500多個關於各個科學部門的問題。因此，在醫學方面，以科學院士、博士巴洪教授為首的小組對癌的問題進行集體研究，以科學院士、博士霍托洛美教授為首的小組將對心臟手術和擴大肺的手術進行集體研究。布加勒斯特和克魯日的語言學研究所、對羅馬尼亞文的拼字法得出了新的規律，正在編纂現代羅馬尼亞語辭典第2卷。羅馬尼亞人民共和國考古學部在全國各地進行了深入的考古發掘工作。在布加勒斯特，由於發掘米哈依王子修道院的結果，封建前期、銅器時

期、甚至新石器時代的許多東西都發現了出來。今年年初，羅馬尼亞人民共和國科學院數理學部舉行了年度討論會。在討論會上宣讀了71篇論文。其中‘具有極大羣 G_n^2 的空間 A_n 的球形微分性質’、‘論典型叢和代數叢的示性環形’[●]、‘鑛產中鎢質存在和定量分析’、‘鎳在居禮點上對 γ 光綫之吸收’諸問題曾被熱烈地加以討論。

科學研究工作不僅以羅馬尼亞人民共和國科學院為中心圍繞進行，全國所有各大學和專科學校都在深切而有效地進行研究。

許多有價值的著作對各種不同題材進行的研究，說明了羅馬尼亞人民共和國科學創作的發展。如：凱尤斯·伊亞科伯教授所著‘流體力學的數學引論’，科學院士西蒙·斯托伊洛夫所著‘複雜可變性的函數論’，弗林塞亞努教授所著‘微分幾何論’，科學院士特萊安·薩博列斯古編輯的‘羅馬尼亞人民共和國動物誌’和‘羅馬尼亞人民共和國植物誌’，科學院士卡拉合里所著‘流體力學’，科學院士巴洪和他的同事對兒童內分泌腺和這些官能同神經系統以及身體其餘部分的相互關係所作的研究，——這都是科學家們創造性的工作。國家會為他們創造了有利的工作條件。

為了推廣科學技術知識，成立了工程技術人員科學協會。這個團體在全國各城市都有分會，在各企業都設有小組。這個團體的工作方式之一，是在會議上舉行複雜技術問題的辯論，各企業的工程師、技術人員和工人都參加。科學家和科學院士

● 這兩篇論文的題目，原文是：‘Global Differential Properties of the Spaces A_n with Maximal Group G_n^2 ’、‘On the Canonical Manifolds and the characteristic cycles of an Algebraic Manifold’，中譯是請北京鋼鐵學院教授胡庶華同志代譯的，特此說明，並致謝忱。

有時候被請了來就他們的專業陳述他們對某些問題的意見。

各企業都成立了技術評議會。它們對於發明、革新和合理化的成就和改進起了推動作用。

羅馬尼亞人民共和國出版了多種討論來自各個工作部門的題材的技術雜誌、科學出版物和技術書籍。由於有了這些書刊，工人、技術人員和工程師們都能不斷提高他們的業務水平和科學水平。僅在1951年這1年內，技術書籍出版社出版的技術書籍的數目，就等於過去1919年至1944年25年間所出的數量。科學內容佔絕大部分的‘羅馬尼亞技術辭典’已出版了5卷。

每年頒發1次的羅馬尼亞人民共和國國家獎金之設立，是給那些功勳科學家和文藝工作者的1種獎勵。1952年的獎金是最近頒發的。許多終身為人類服務的進步學者都獲得了這種光榮。羅馬尼亞人民對於科學院士巴洪的成績是引以自豪的，他是1個海外知名的科學家，由於他對生物學和醫學的長期而寶貴的努力，最近獲得了國家獎金。科學院士特萊安·薩博列斯古，也是1位外國知名的生物學家，他費了40多年的工夫對於1種對穀物造成重大損害的微生物進行深刻的研究，寫成了1部有紀念意義的著作‘鏽菌芽胞房叢專論’，獲得了國家獎金。

獎金獲得者當中有22個科學院士、大學教授、講師，以及名著、有價值的作品、論文和考察報告的作者。除了科學院士斯托伊洛夫——羅馬尼亞數學學派的奠基者之1，肺癆病專家納斯塔，原子能學專家、工程學教授列昂尼達，數學家弗林塞亞努和化學家西蒙涅斯古以外，得獎的還有地質學家費利裴斯古和伊安諾維西、外科醫生屠萊、歷史學家普羅旦和其他的人。政府頒發國家獎金時特別注意把幾個名額留給那些以農業增產和牲畜繁殖為目的的科學研究工作者。因此，在國家獎獲得者當中，我們可看到有幾個研究工作者和技術人員、農學家和動

物飼養技師是因得到了穀物豐產、研究保護樹林苗木，發現了預防牲畜病疫的痘苗等功績而得獎的。

國家獎金對於提高所有科學研究人員的工作水平是1種很好的鼓勵。

爲科學工作者創造有利的物質條件，保證他們能安心工作。‘科學工作者之家’是特別佈置來給科學家交流經驗的地方，有設備完善的試驗室，並在布加勒斯特周圍、山林地區和海濱設立休養所，這些機構都完全交給科學家們支配。

文 學

文學也是百花齊放的。和羅馬尼亞在國外享有盛名的文學界巨人米哈伊爾·薩多維亞努[●]以及那些參加反法西斯鬥爭的老作家們如像吉阿·波格查一道積極從事創作活動的，有許多其他作家，如：塞查爾·彼得勒斯古、喀米爾·彼得勒斯古、維克多·葉夫梯辛諸人的名字，在羅馬尼亞文學史上都是久已聞名的。

許多年輕的新作家——散文作家、詩人、劇作家、批評家，在戰後的羅馬尼亞文壇上出現了。

絕大多數年老的和年輕一代的作家都在他們的作品裏用各民族間的兄弟之愛和愛好和平的精神來教育人民，羅馬尼亞人民所熱愛和讚賞的作品，如：米哈伊爾·薩多維亞努所著的‘米特

● 米哈伊爾·薩多維亞努（1882——），羅馬尼亞作家協會主席，羅馬尼亞保衛和平常設委員會主席，1953年又當選羅馬尼亞人民共和國國民議會副主席。他的著作在我國有了譯本的有：‘米特里亞·柯柯爾’（賈芝譯，作家出版社出版）、‘苟茲瑪·拉荀爾’、‘泥湖戶’等。

里亞·柯柯爾’和‘尼古拉·波特柯亞瓦’，喀米爾·彼得勒斯古所著的‘萬民之一’，彼得·杜米屈里烏所著‘六月的夜’^②，歐塞畢烏·喀米拉爾所著的‘基礎’，V·Em·加藍所著的‘奴隸們的黎明’和‘巴拉干’，伊昂·卡盧加魯所著的‘鋼鐵與麵包’，吉阿·波格查所著的‘在那些年代’和‘蘇維埃的最高成就’，查哈里亞·斯丹古所著的‘赤腳’，瑪琳·普列達的‘發現’，A·托瑪·米哈伊爾·平尼烏斯、丹·德斯利烏、瓦·耶伯列亞努、E·弗隆查、賽斯隆·席阿多列斯古諸人的詩。這些作品都出過很多版次，總數銷達幾萬份。

除了羅馬尼亞族作家的作品而外，少數民族的作家們也有豐富的創作。羅馬尼亞人民共和國的匈牙利族作家阿茲塔洛·伊斯特凡^③、科瓦克斯·圭爾基、霍爾華士·伊斯特凡、蘇托·安德拉斯諸人著述的書籍，都擁有廣大的讀者。在鐵兒溝·穆列斯出版了1部匈牙利文作家的年譜，在梯米索拉出版了1部德文作家的年譜。最近又有1部羅馬尼亞人民共和國的塞爾維亞族作家的詩選出版了。

各出版社對於羅馬尼亞古典作品的重版工作是很注意的。在紀念葉密聶斯古^④的百週年誕辰（1949年）和卡拉迦列^⑤的百週年誕辰（1952年）時，這兩位經羅馬尼亞人民共和國科學院追贈了院士學位的作家的著作，都大量地出版。單是卡拉迦列的作品就印行了400,000冊。（戰前，這類古典作品每版不過印行2,000至3,000冊，他們有些作品在1944年以前根本沒有出

① 這本書我國已有譯本。

② 他的作品‘風往這邊吹’我國已有譯本。

③ 葉密聶斯古（1850—1889），著有‘維拉斯和聖母瑪利亞’。

④ 卡拉迦列（1852—1906），我國最近已翻譯出版了‘卡拉迦列戲劇選集’，齊放譯，作家出版社出版。

羅馬尼亞人民共和國科學院出版的幾部完全而高度精確的是版本，應該提出的，如：葉密聶斯古作品的第4卷、巴爾塞斯古作品的最近版，國家文學藝術出版社專為學生和教師們彙編的‘羅馬尼亞古典作品集’，廣大羣衆都可以閱讀的普及版‘大眾叢書’，和青年出版社出版的1種比較簡單的集子‘小學生叢書’，最後，有專供勞動農民閱讀的讀物‘蜜蜂’。書店的窗櫺配合着讀者的文化水平、年齡和需要供給各種古典文學的作品。葉密聶斯古的詩集印了50,000冊，沒有幾個月的工夫就銷售一空。

羅馬尼亞文學史上充滿了數不清的事實，表明：當過去的作家們爲了服務於祖國和人民的利益寫出他們的作品時是‘有罪’的，他們要過着貧窮的生活，付出很高的代價。葉密聶斯古的悲慘命運，小說家克列安加的貧苦生活，卡拉迦列一生所遭受到的無窮盡的苦惱，喬治·米哈伊爾·贊費列斯古很年青的時候就被肺結核戕害了他的生命，亞力山德魯·薩希亞●也是害肺病死的，從許許多多的事實中列舉出來這幾件很少的例子已足說明過去所謂‘文化政策’的實質。

名作家德莫斯特尼·波特茲在最近發表的1篇文章裏面，對於過去和現在作了如下的比較：

‘爲了要長期生活在悲慘的環境裏面，1個青年作家必需有抵抗力強的肺和胃。如果把過去在年輕時代死在肺病、飢餓和悲慘生活的作家們的人數表示出來，那是怎樣1種有意義的統計材料啊！’究竟有多少天才在他們成熟以前沒有被人知道就死去了呢？

● ‘薩希亞短篇小說集’我國已有馮金辛、趙蔚青、趙少侯合譯本，作家出版社出版。